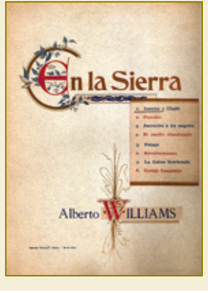
Grabación: Enero de 2013 / **Estudios Cosentino**
Grabación y edición: **Fabiola Russo**
Masterización: **Fabiola Russo** y **Javier Cosentino**
Piano: **Steinway & Sons**
Producción: **Laurino** / opciones12@gmail.com
Comentarios y traducción: **Valentín Surif**
Archivo y documentación: **Pablo Williams**
Pintura en cubierta: oleo *"Paisaje serrano"* de **Martín Malharro** (1865-1911)
Diseño gráfico: **Alejandro Iriart**

Valentín Surif
vsurif@gmail.com
www.valentinsurif.com.ar
http://www.musicaclasicaargentina.com/surif
Edita **Acqua Records** / info@acqua-records.com



Valentin Surif, nacido en Bs.As. Argentina. ha realizado una intensa actividad en presentaciones en recitales, como camarista y asimismo como solista en conciertos sinfónicos bajo la dirección de los maestros Enrique Bátiz, Enrique Barrios,Pablo Dzodan, Juan Carlos Zorzi, Eduardo Carrizosa, Julián Blanco, Alfredo Nihoul, Mario Majnaric, Germán Cáceres, Carlos Vieu etc.

Participó en los Festivales de Taormina y Santiago de Compostela, Festival Internacional de Piano de Bucaramanga (Colombia) y Eisteddfod (Sud Africa), y Festival por la Paz (El Salvador), Festival "A Tempo" (Venezuela),Festival Semana Argentina en Fort Lauderdale (EEUU), Festival Chopiniana (Argentina), Festival Encuentros Internacionales de Música Contemporánea, Festival Beethoven (Buenos Aires), Festival Ginastera en Londres, Festival Internacional de Ushuaia, Noontime Concerts de San Francisco (EEUU) Festival Internacional de Música de Kotor(Montenegro) y Congresos Internacionales en New York, Madeira y Repùblica Checa.

y fue invitado por Carlo Zecchi al Festival de Salzburgo.

Formado musicalmente bajo los maestros Tino Rossetti, Celia Bronstein, Alicia de Larrocha, Carlo Zecchi, Aimeé van der Wiele, Antonio Iglesias, Sergio Lorenzi, Earl Wild, Roberto Caamaño y Byron Janis.

Ha sido distinguido por el Fondo Nacional de las Artes, SADAIC, Museo Social Argentino, Centro Cultural Italiano y Sinfónica Provincial de Santa Fé entre otros. Valentín Surif es artista del sello NAXOS, IRCO, Pretal y Acqua Records.

Ha realizado giras de conciertos en Europa, EEUU y Latinamérica bajo los auspicios de la Cancillería de la República Argentina.

Asimismo ha participado como jurado en certamenes pianísticos como el Certamen Internacional de Música de IBLA (Italia), en el Centro Liszt, Concurso Ginastera, Certamen Musical Rioplatense (Director Ejecutivo) entre otros. La Asociación Argentina de Compositores –SADAIC– le otorgó el Gran Premio a Intérpretes Clásicos 1995.

Integra la programación de solistas en la sala mayor del Teatro Colón de Buenos Aires. Acaba de presentarse en Alemania, Israel y Chile, donde además dictó master classes para jóvenes pianistas.

Es Director Ejecutivo del Certamen Musical Rioplatense y Presidente de ALAPP –Asociación Latinoamericana de Pianistas y Pedagogos–, filial Argentina de EPTA, European Piano Teachers Association.

Valentin Surif, born in Buenos Aires, Argentina, has been actively performing in solo and chamber music recitals, as well as a soloist in Symphonic concerts under conductors Enrique Bátiz, Enrique Barrios, Juan Carlos Zorzi, Eduardo Carrizosa, Julián Blanco, Carlos Vieu, Germán Cáceres, etc.

He was a disciple of Alicia de Larrocha, Tino Rossetti, Celia Bronstein, Carlo Zecchi, Aimée van der Wiele, Antonio Iglesias, Sergio Lorenzi, Earl Wild, Byron Janis and Roberto Caamaño.

He participated in Taormina Festival (Italy), Music in Santiago de Compostela (Spain), Festival for Peace (El Salvador), Festival "A Tempo" (Venezuela), Argentine Festival in Fort Lauderdale (USA), Piano Festival of Bucaramanga (Colombia), Eisteddfod (South Africa), Chopin Festival (Argentina), Gumusluk (Turkey), Ashkelon (Israel,) and invited by Carlo Zecchi to Salzburg Festival among others.

He also offered concerts in the USA, Honduras, Guatemala, Mexico, Portugal, Spain, Germany, Israel, Nigeria, Tunisia, Brazil, France and others as part of the activities of the Cultural Department of the Argentine Ministry of Foreign Affairs.

He performed as a soloist with the National Symphonic Orchestra of Argentina, El Salvador, Aguas Calientes (Mexico), Philharmonic of Colombia, Bahia Blanca, University of San Juan- Argentina, Berlin Symphonic Orchestra in the Ushuaia Festival (Argentina), etc. He was awarded the 1995 Great Prize to the Best Classical Interpreter by SADAIC (Argentine Society of Composers).

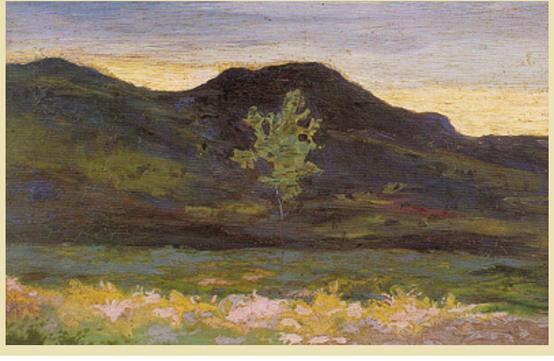
He made recordings for Naxos, Irco, Pretal and Acqua Records, and his latest CD "Todo Tango" was selected among the best CD´s of 2010.

The Franz Liszt Homage Committee chose him for the Liszt recital on the occasion of the 100º anniversary of the composer's death at the Colón Theatre of Buenos Aires, where he became one of its frequent soloists.

He is the President of the Latin American Piano Teachers Association, affiliated to the European Piano Teachers Association.

VALENTÍN SURIF

ALBERTO WILLIAMS
"EN LA SIERRA" Y OTRAS OBRAS PARA PIANO
"EN LA SIERRA" AND OTHER WORKS FOR PIANO



VOLUMEN IV

Alberto Williams (1862-1952)

En el siglo XIX el Nacionalismo Musical estaba en pleno desarrollo en Europa.
Los compositores europeos se inspiran en temas folclóricos para exaltar sus sentimientos nacionalistas. En Rusia, –el grupo de los cinco–, y en el resto de Europa, Schumann, Wagner, Chopin, Smetana, Dvoràk, Grieg, Albeniz, Granados, Falla y Turina etc.se inspiran en el rico patrimonio folclórico local para sus composiciones. Tendencia que comenzó en Gran Bretaña con Hubert Parry, Alexander Mackenzie y Charles Stanford.
En Francia todavía se respiraba el dolor por la pérdida de Alsacia y Lorena en la Guerra Franco Prusiana (1870-1871) y la Unificación Alemana e Italiana producen exacerbados sentimientos nacionalistas. El panslavismo, pangermanismo, pangalicismo, etc. van gestando la división europea en dos grandes grupos opositores que van a hacer estallar el gran conflicto de la Gran Guerra (1914-1918).

Desde que tuve uso de razón la música fue siempre y sigue siendo el aire de mi vida.
Since very early in life Music was and has always been the basis of my life.

Con sus veinte años, Alberto Williams viaja a Europa en 1882, y estudia en con grandes maestros, entre los cuales César Franck, y George Mathias ejercen una gran influencia en su formación. Analiza compositores clásicos y se empapa de la creatividad del Romanticismo. Además toma contacto con las nuevas tendencias. Debussy (nacido en el mismo año que Williams) obtiene el Premio Roma en 1884 y el Impresionismo francés comienza a
descubrir nuevas técnicas de composición y un nuevo campo de emociones.
En la Confederación Argentina, los conflictos regionales culminan con la batalla de Pavón (1861). También aquí se produce una suerte de Unificación Nacional con el primer gobierno nacional de Bartolomé Mitre (1862-1868) y luego la Guerra contra Paraguay (1865-1870) también exalta el sentimiento nacionalista.
A su regreso de Europa en 1889 comienza su labor cultural en medio de la crisis de 1890.
La mayor parte de las obras presentadas en este disco compacto datan de esos primeros años de Alberto Williams de regreso a su patria.
El Tercer Aire de Vals así como la dos Suites: "En el Terrado" y "En la Sierra" fueron compuestas entre 1890 y 1891 bajo la fresca influencia de las enseñanzas europeas. El Séptimo Aire de Vals Op. 69 es de 1914.
Es en esta etapa que Williams viaja por las diferentes provincias argentinas para empaparse de las costumbres, ritmos y aires nacionales de cada región.

El alma nacional le debe a Williams el hallazgo de muchas emociones folclóricas.
The national soul owes Williams the discovery of many folkloric emotions.

Es así como surge el Nacionalismo Musical Argentino en las manos de Alberto Williams con la obra que se considera pionera en el nacimiento de este estilo nacional: "El rancho abandonado".
Se observa en esta etapa nacionalista la descripción de la naturaleza en todos los números de las dos Suites que incluyen el programa. Cada uno de las imágenes sonoras que integran la Suite "En el terrado" y "En la Sierra" describen paisajes, insectos, árboles, cortejos, etc.
En cambio, en el Séptimo Aire de Vals, ya se descubren elementos de la tercera etapa en la obra de Williams con la adaptación del impresionismo francés y el uso de armonías yuxtapuestas, progresiones pentatónicas y los primeros esbozos de disonancias.

Alberto Williams (1862-1952)

Nationalism in Music
In the XIX th century Nationalism in Music was spreading in Europe. European composers are inspired with folkloric elements to foster their patriotism. In Russia,the group of "the five ", and in the rest of Europe Schumann, Wagner, Chopin, Smetana, Dvoràk, Grieg, Albeniz, Granados, Falla and Turina, etc. are bred in the rich local folkloric patrimony for their works. Trend that started in Great Britain with Hubert Parry, Alexander Mackenzie and Charles Stanford.
In France the loss of Alsace and Lorraine in the Franco-Prussian War (1870-1871) and the German and Italian Unification create extreme nationalist feelings. Panslavism, pangermanism, pangallicism, etc. pave the way for the confrontation of two great opposite groups in the Great War (1914-1918).

Trabajador, soñador, principesco, un poco Don Quijote, un poco Santos Vega, un poco bohemio.
Hard working, a dreamer, princely, somewhat a don Quixote, a Santos Vega, somewhat bohemian.

Alberto Williams, a 20 year-old, travels to Europe in 1882 and takes classes with great masters, among which César Franck and George Mathias are the most influential. He gets imbibed with the work of classical and romantic composers, while he gets in contact with the new trends in composition. Debussy (born the same year as Williams) is granted the Rome Award in 1884 and French impressionism develops new techniques and emotions among composers.
In the Argentine Confederation regional conflicts culminate in the battle of Pavon (1861). Also a National Unification gives way to the first national government presided over by Bartolomé Mitre (1862-1868) and then the War with Paraguay (1865-1870) also encourages nationalist feelings.

On his way back from Europe in 1889, Williams promotes a great cultural movement in Argentina in the crisis of 1890. Most of the works presented in this CD date from those first years of his return to Argentina.
The 3rd Waltz, a well as the two Suites "On the Terrace" and "In the Hill" were composed between 1890 and 1891 under the fresh influence of his European experience while the 7th Waltz dates from 1914.
Williams travels to different Argentine provinces to absorb the customs, rhythms and national airs of each region. This marks the beginning of Argentine Nationalism in Music through the works by Alberto Williams with "The forlorn hut": the piece that pioneers this style.
In this stage, descriptions of Nature are common in the 2 Suites in it. Each of the sonorous images

Williams desafió las burlas del ambiente para componer vidalitas, milongas y cantos donde la patria vibra como Dios en los astros.
Williams challenged the mockeries of the environment by composing vidalitas, milongas and songs where the fatherland vibrates like God among the stars.

in "On the Terrace" and "In the Hill" suggest landscapes, insects, trees, peasant celebrations etc.
In the 7th Waltz new elements in the 3rd stage of Williams's production show the influence of French impressionism and the use of juxtaposed harmonies, pentatonic progressions and the first dissonances.